Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały zaś Izrael i Juda kochali Dawida, gdyż to on wychodził i przychodził (przy różnych zadaniach) na ich czele. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szczególnie że tak Izrael, jak i Juda byli zakochani w Dawidzie, on bowiem stawał na czele wypraw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz cały Izrael i Juda kochali Dawida, bo on wyruszał i powracał przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wszystek Izrael i Juda miłował Dawida; bo on wychadzał i wchadzał przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wszytek lud Izraelski i Juda miłował Dawida, bo on wchodził i wychodził przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały zaś Izrael i Juda miłowali Dawida, wyprawiał się bowiem i powracał na ich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały zaś Izrael i Juda lubili, gdy Dawid na ich czele przedsiębrał wyprawy wojenne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zaś Izraelici i Judejczycy kochali Dawida, ponieważ to on wyruszał i powracał na ich czele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy zaś Izraelici i Judejczycy kochali Dawida za to, że dowodził ich wyprawami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale cały Izrael i Juda kochali go, bo wyruszał i powracał na ich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуги Саула сповіщають ці слова Давидові, і слово було угодним в очах Давида, щоб стати зятем царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak cały Israel i Juda miłowali Dawida, gdyż występował i wracał na ich czele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały Izrael oraz Juda miłowały Dawida, gdyż on wychodził i wchodził przed nimi. |